

汉译波斯经典文库

بوستان سعدی
果园

(波斯) 萨迪/著 张鸿年/译



創刊 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译波斯经典文库

بوستان سعدی

果园

(波斯) 萨迪/著 张鸿年/译



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

果园 / (波斯) 萨迪著; 张鸿年译. — 北京: 商务印书馆, 2016
(汉译波斯经典文库)

ISBN 978-7-100-12437-9

I. ①果… II. ①萨…②张… III. ①故事诗—诗集—伊朗—
中世纪 IV. ①I373.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 177585 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

果 园

[波斯]萨迪 著

张鸿年 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京市十月印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-12437-9

2016年12月第1版

开本 889×1194 1/32

2016年12月北京第1次印刷 印张 13 插页 4

定价:66.00元



○本书译自 1984 年伊朗教科文组织出版社，波斯语和英语双译本。

○本书中彩色插页、内文插图选自：

1. 《果园》，伊朗文化信息出版社 2004 年第 1 版，莫利耶里绘；
2. 《从鲁达基到谢赫里亚尔》，伊朗新生出版社，2010 年第 1 版，理查·阿巴西绘。

策 划 阿 羊 何克俭

丛书顾问 [伊朗] 穆罕默德·拉苏里·阿勒玛斯耶

阿德勒·汉尼

责任编辑 杨晓明 张 勇

特邀审读 何毓玲

特邀编辑 李澜涛 崔晓荣

封面设计  010-51453352 项思雨

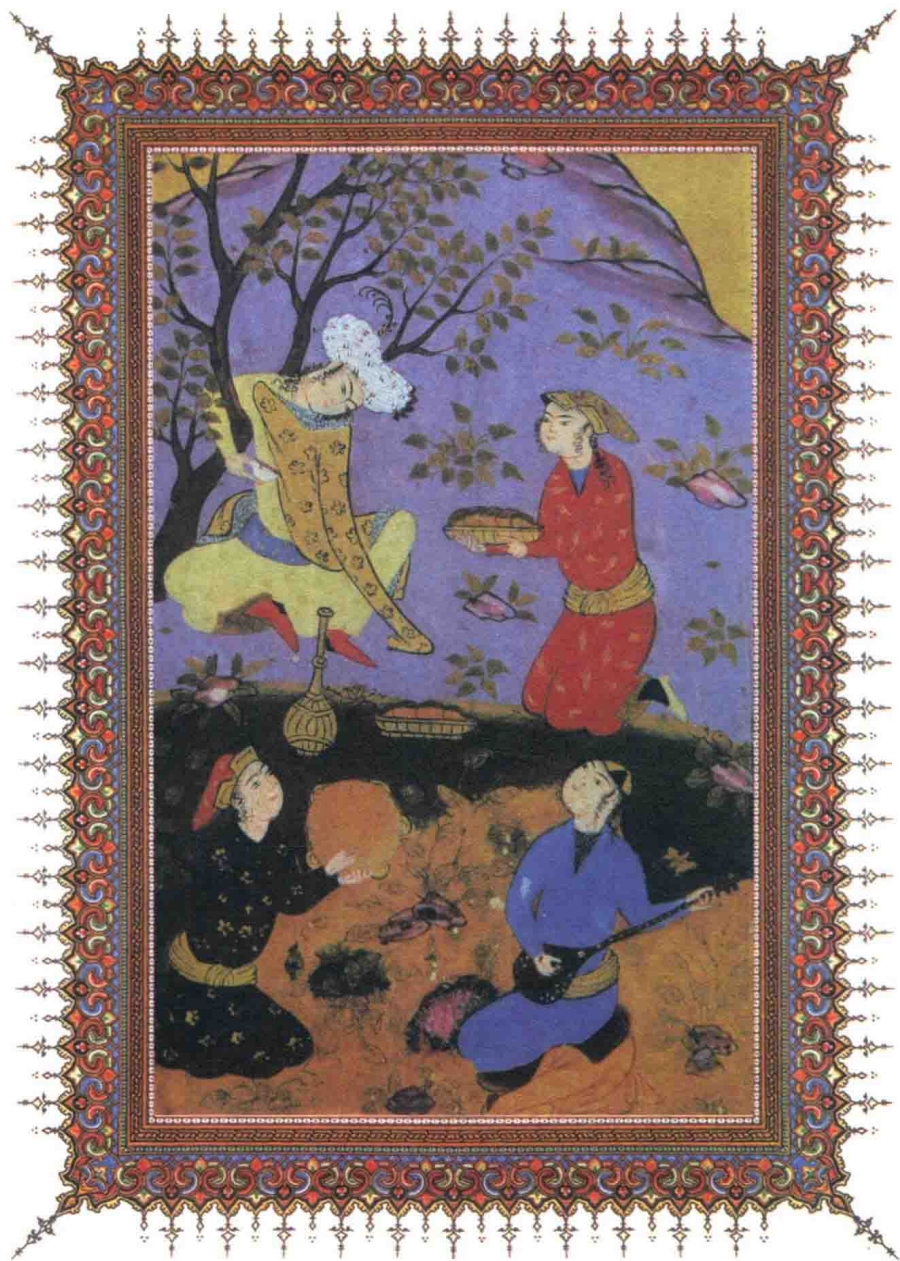
版式设计 吴尚贤

豆瓣小站 <http://site.douban.com>

天猫旗舰店 <https://swysg.tmall.com>

 商务印书馆 官网 www.cp.com.cn
1897 The Commercial Press





▲ 郊 游

新版总序

历时两年多的修订，“汉译波斯经典文库”这套经过历史考验的享有世界声誉的文学名著，终于再次以全新的面貌呈现给中国读者。商务印书馆正式将这套新版名著定名为“汉译波斯经典文库”。文库收录了包括伊朗中世纪“四大柱石”在内的8位伟大诗人名下的10部著名诗作，共23卷次。这不能不说是国际文化交流中的一个盛举，也是参译者引以为荣的幸事。

15年前，“波斯经典文库”（18卷次）由湖南文艺出版社出版，让中国读者首次较为系统地接触到波斯文学的精粹；15年后，商务印书馆以更大的魄力推出新版，从而使“波斯文明”的精华更为全面地展现在中国读者面前。15年前，适逢中国国家主席出访伊朗，“波斯经典文库”由中伊两国元首签名留念并作为国礼互赠；15年后，由中国提出的、影响当代世界的构建“一带一路”战略蓝图逐步变为现实，充满历史底蕴又与时代同步的中外优秀传统文化再次交融，而“汉译波斯经典文库”的出版，也将在中伊文化交流史上留下更加迷人的魅力和风采。

新版文库不仅修正了原译本中的某些错讹不足之处，对篇幅之巨仅次于《列王纪全集》的《玛斯纳维全集》，又组织人员重新进行翻译。另外，还增加了几个重要的新选篇目，如《蕾莉与马杰农》《内扎米诗选》《春园》等。在这里，要感谢伊朗伊斯兰共和国驻华使馆文化处和伊斯兰联络组织翻译出版中心对新版文库修订工作的支持和帮助，尤其是作为丛书顾问的阿勒玛斯耶

博士和汉尼博士都投入了精力，为文稿和插图的编辑注入了很多心血。

我国读者对希腊英雄史诗熟稔于心，鲜有不知《奥德赛》和《伊利亚特》这两部不朽巨著的，鲜有不知盲诗人荷马的。但对伊朗英雄史诗恐怕知之甚少，少有知道篇幅足有《奥德赛》和《伊利亚特》两书五倍之巨的《列王纪全集》，少有知道完全凭借一己之力，强忍晚年丧子之痛，“三十年辛劳不辍，用波斯语拯救了伊朗”的史诗作者菲尔多西的。如果这些还不足以说明古代波斯文学经典在世界文坛上的崇高地位，我们不妨再听一听思想家和文坛巨匠的声音。

德国诗人海涅曾专门写过一首诗《菲尔多西》：“全诗繁词丽藻，娓娓动人，/光怪陆离，砾石销金，/真是不同凡响，宛如/稟受着伊朗的神圣的光明……”

郑振铎与其遥相呼应。他在其《文学大纲》中说：“他的诗名极高，在欧洲人所知道的波斯的诗人中，他们是所知的第一个大诗人，如希腊的荷马一样……《帝王之书》（即《列王纪全集》）中有许多节是非常美丽的，其描写力之伟大与音律之和諧，没有一个诗人可以比得上他。”

就中国读者而言，恐怕很少有人知道，在伊斯兰世界还有一部被后人形容为“汪洋大海”的文学巨著——《玛斯纳维全集》，这是一部集哲学、神学，特别是苏菲神秘主义、伦理道德、正心养性于一体的皇皇巨著；恐怕很少有人知道它的作者鲁米；恐怕很少有人知道鲁米的诗在当代美国人中赢得了怎样的声誉。

英国《卫报》一位专题作家在介绍《玛斯纳维全集》时说：“在美国最畅销的诗歌集不是美国现代著名诗人罗伯特·弗罗斯特、华莱士·史蒂文斯、西尔维娅·普拉斯，也不是莎士比亚、荷马、但丁等欧洲诗歌巨匠，而是一位伊斯兰宗教人士、著名苏菲思想家鲁米的诗集。”美国诗人和文学教授克尔曼·巴克斯翻译的《玛

斯纳维》英文译本在全球的销售量超过了一百万册。巴克斯在接受记者采访时说：“鲁米的诗歌满足了美国人的精神和灵魂需求，这正是鲁米诗歌吸引众多美国人的因素之一。”黑格尔在谈及鲁米及其他波斯神秘主义诗人时说，他们“从自己的特殊存在中解放出来，把自己沉没到永恒的绝对里”。

至于被誉为“诗歌之父”的鲁达基、凭借“鲁拜”（即四行诗）风靡整个欧洲的欧玛尔·海亚姆、诗句被联合国用来阐述其宗旨的萨迪；其思想、其文采、其风骚、其韵致……读者诸君直接阅读文库就是了。

在500年左右的时间内，波斯古典诗歌园地出现了群星灿烂百卉争妍的景象，这虽然在文学史或思想史上不能说是绝无仅有，但至少可以说是罕见的。不仅诗人数量众多，而且大多是多产诗人。不同体裁和不同题材的诗动辄数卷，鸿篇巨制动辄万联，堪称洋洋大观。

本文库的参译者张鸿年、邢秉顺两先生是我的学长，张晖先生是我的同窗，文库面世前他们都有不止一部译作先后出版。我的合作者、穆斯林朋友、《玛斯纳维全集》后半部分译者白志所先生精通波斯语、阿拉伯语，对伊斯兰教及其相关文明有广博的知识和精到的理解。沈一鸣女士出国进修的研究课题正是本文库中的《春园》。可惜我对他们此前和收入本文库中的译作未得一一拜读。至于我本人，虽然喜爱诗歌，但从事波译汉的翻译比他们都要晚。只能说，想有所为，勉力为之。其理解不当之处，错讹失误之处，当不止一二。一句话：得失寸心知。新的、质量更好的译本产生一直是我的期待，凡此，只能寄希望于后哲，寄希望于未来。

说到未来，让我想起了过去，想起了张鸿年教授。不论在波斯诗歌翻译实践还是对波斯文学的总体研究和把握上，先生都堪称大家。每一个版本的产生，他都是呕心沥血全力以赴的。在得

知阿羊先生策划新版文库这一重大举意时，他以多病之身，不知老之将至的热情立即投入了筹备工作。新版文库运作期间，从文库规模、确定选题、选择蓝本、组织人力，一直到同出版社和伊朗驻华使馆文化处联系具体事宜，他都一一躬亲。他不仅认真校核了已经出版，但未收入湖南文艺版文库的译作《蕾莉与马杰农》，还对《列王纪全集》《果园》《蔷薇园》等进行了重点校核，并积极联系增加新选题，可以说勤奋不倦，直到最后一息。他一人的译作，在两个版本中其数量均几占半数。但他绝未因此而满足，如若天假以年，他一定会按照既定的蓝图继续耕耘下去。

13年前，先生得知，令泰戈尔、纪伯伦为之倾倒的苏菲圣哲、现代城市人的伟大治疗师——鲁米的英语选译本在美国风行一时。他当即给我打电话，力主我和他编译鲁米的《夏姆斯集》。可叹，因故未能成事。如今，更大规模更高层次的中伊文化交流前景可期，然先生却壮志未酬身先去矣。每当我目睹《夏姆斯集》静静地躺在书架上，几被尘封，不由心生：啊，若苍天再假我20年……

时光匆匆，不足10年工夫，曾十分关注文库出版并做丛书顾问的德黑兰大学教授夏希迪先生、北京大学教授季羨林先生，波斯诗歌翻译的巨擘张鸿年先生，都先后辞世。新版文库出版之际，原计划由张鸿年先生执笔的《新版总序》，由我勉力捉刀。借此，我怀着无限敬意，对他们表示深切的怀念。

昔人已乘黄鹤去，高文典册遗后昆。
透纸墨香凌云上，化作心香遥奉君。

宋丕方
2016年10月
于北京

目 录

原版总序	001
波斯大诗人萨迪和《果园》《蔷薇园》..... 张鸿年	011
序 诗	025
第一章 正义和治世的道理	046
一、一个贫苦人成了一国的大臣，受到他前任 大臣的诽谤	054
二、达拉国王和他的马夫	068
三、伊本·阿卜杜勒·阿齐兹变卖宝石戒指救济 饥民	071
四、劝阻国王退位	073
五、学者劝说国王不必退位	074
六、隐士与暴君	076
七、一个贵人见饥民而心焦如焚	081
八、一个自私自利者与巴格达大火	083
九、两个王子一贤一暴	085
十、一个官吏失足落井	091
十一、赫加哲·优素福枉杀好人	092
十二、一个圣徒治愈一个国王的身心疾病	094
十三、一个远方来客劝诫卡扎尔·阿尔萨兰	098
十四、古尔的一个国王被一个勇敢的农夫教训 一番	101

十五、一个女奴指明国王马蒙的口臭	107
十六、一个直言不讳的人不怕失掉舌头	109
十七、不得志的拳击手和头骨	111
十八、一个谨慎的人拒绝谴责一个暴君	113
第二章 善 行	126
十九、真主责备哈利尔歧视一个拜火教徒	129
二十、一个骗子骗了一个信徒	131
二十一、一个慷慨的人驳斥一个守财奴的劝告	132
二十二、教长索赫尔瓦尔迪的忠告	135
二十三、一个顾客埋怨一个杂货商	136
二十四、一个朝觐者险些误入歧途	137
二十五、国王斋戒侍卫受苦	138
二十六、一个穷人为人作保并甘愿代人服刑	138
二十七、一个人救了一条狗因而罪行被赦免	141
二十八、一个富人和一个乞丐互易地位	142
二十九、夏伯里与蚂蚁	145
三十、仁爱是缚羊的绳索	146
三十一、信仰真主但要自食其力	147
三十二、一个徒有其名的善人	149
三十三、哈台姆牺牲良马待客	150
三十四、哈台姆愿献出头颅以平息暴君的嫉恨	153
三十五、哈台姆之女向先知求情	156
三十六、哈台姆的施舍超过别人所求	157
三十七、一个国王奖赏骂他的人	158
三十八、一个盲人因行善而双目复明	159

三十九、一个儿子花费了父亲所积之财	163
四十、一个乞丐牺牲性命拯救恩人	165
四十一、一人生前行善因而在末日享福	168
四十二、一个怜惜马蜂的妻子	170
第三章 真正的爱、陶醉与激情	173
四十三、一个乞丐的儿子想与王子交友	176
四十四、情人的责备	179
四十五、一个儿子由于信仰虔诚而离家出走	179
四十六、一个陷入情网的撒马尔罕恋人	181
四十七、一个不愿离开清真寺的乞丐	183
四十八、一个信徒诚心祈祷得到真主嘉许	185
四十九、有人劝新娘不要与丈夫离异	187
五十、一个貌美的医生	188
五十一、一个人力斗猛狮	188
五十二、堂兄妹结亲	189
五十三、有人对马杰农提起他的伤心事	190
五十四、埃亚兹对玛赫穆德的忠诚	191
五十五、一个信徒在水上行走	192
五十六、一个村长被皇家卫队吓倒	195
五十七、一个诗人回绝了萨德·赞吉的赏赐	196
五十八、一个无辜的人被劫持	197
五十九、一个不幸的情人	198
六十、一个父亲听了儿子的笛声而改变想法	202
六十一、灯蛾夸耀它对蜡烛的爱情	203
六十二、蜡烛表明它比灯蛾更加钟情	206

第四章 谦 虚	208
六十三、长老吩咐一人打扫清真寺的垃圾	209
六十四、垃圾倒到巴耶基德头上	210
六十五、尔撒、圣徒与罪人	212
六十六、一个虔诚信徒教育一个法官	216
六十七、一个隐士教育一个王子	220
六十八、两个卖果汁的人，一个满面春风， 一个哭丧着脸	225
六十九、一个明白人与一个酒鬼	226
七十、一个流浪人被狗咬了一口	227
七十一、一个学者和他的恶仆	228
七十二、玛鲁夫·卡尔希与一个患病的信徒	229
七十三、一个小人贪图一个正直人的钱财	232
七十四、萨列赫国王与两个乞丐	235
七十五、库什亚尔和骄傲的弟子	237
七十六、一个善于辞令的奴隶获赦	238
七十七、一个学狗叫的信徒	239
七十八、哈台姆装聋	240
七十九、一个信徒和一个小偷	242
八十、一个情人无心怨恨	244
八十一、鲁格曼为人误作一年仆人	246
八十二、朱尼德与狗	247
八十三、一个酒醉的琴手和一个信徒	248
八十四、一个瓦赫什的信徒和一个挑剔者	249
八十五、阿里豁达地接受别人的正确见解	251

八十六、欧玛尔踩到一个乞丐	252
八十七、一个善良的人描述他死后如何生活	253
八十八、贤人佐尔努求雨	254
第五章 乐天知命	256
八十九、萨迪忆起一个故人	257
九十、一个不幸的射手被一个穿毡人打败	262
九十一、医生预言一个人要死	263
九十二、一个农夫挂起驴头驱邪	264
九十三、一个人丢了一枚金币	264
九十四、一个父亲打了儿子一顿	265
九十五、要效法巴赫堤亚尔	265
九十六、兀鹰与乌鸦	267
九十七、一个织工的学徒	268
九十八、一个幼驼对它妈妈诉说	269
九十九、一个孩子斋戒	271
一〇〇、一个从梯子上掉下来的人	272
第六章 知足常乐	275
一〇一、我退还了一个信徒赠的发梳	277
一〇二、一个利欲熏心的人被儿子诘问	278
一〇三、一个人濒死也不去乞讨	279
一〇四、一个贪吃的人因吃枣致死	280
一〇五、一个欲望很强的信徒	282
一〇六、一个信徒不愿赊买甘蔗	283
一〇七、和田国王与一个信徒	284
一〇八、人应自食其力	284

一〇九、一只猫学会知足	285
一一〇、目光短浅的男人和见解高超的女人	286
一一一、一个人造了一所朴素的宅院	287
一一二、一个达尔维什成了国王	288
一一三、一个貌美的少年被剃光了头	290
第七章 论教育	293
一一四、塔克什和他的奴仆们	295
一一五、一个贤哲多言自失	297
一一六、一个人开口骂人	299
一一七、阿泽德生病的儿子和被关在笼子里的 夜莺	300
一一八、一个人打扰了别人的家宴	301
一一九、不要干预情人幽会	302
一二〇、一个信徒因提到一人酒醉而受到指责	304
一二一、萨迪与一个嫉妒的同伴	307
一二二、让真主惩罚他	307
一二三、一个信徒与一少年玩笑	308
一二四、一个虚伪的信徒的行止	309
一二五、有人劝说一个教徒向异教徒发泄不满	310
一二六、贼和奸商	312
一二七、一个苏菲主义者不愿听别人对他的背后 议论	313
一二八、法里东国王与放债的大臣	314
一二九、一个姑娘不应邀参加聚会	321
一三〇、一个商人因侮辱一个男孩而被打	324

一三一、希波克拉底责备一个钟情人	325
一三二、不要只见人缺点不见人长处	331
第八章 感 恩	334
一三三、一个母亲教育不孝之子	336
一三四、一个希腊医生治好一个王子的病	339
一三五、突格拉尔与印度更夫	342
一三六、贫汉毕竟比被囚的小偷幸运	344
一三七、一个比一个更加不幸	345
一三八、一个圣徒被误认作犹太人	345
一三九、一个穆斯林和一个异教徒	346
一四〇、苏姆纳特的偶像	350
第九章 悔过与正道	359
一四一、一个老人与一群无忧无虑的青年	360
一四二、一个医生从精神上对病人开导	362
一四三、一个赶骆驼的人责备萨迪	364
一四四、一些哀悼者受到指责	368
一四五、贾姆席德一个近臣的丝绸寿衣	369
一四六、一个信徒与一锭黄金	370
一四七、两个仇敌	372
一四八、一个满脸灰尘的商队向导	374
一四九、萨迪被人骗走一枚戒指	376
一五〇、一个骗子咒骂魔鬼	379
一五一、幼年的萨迪在节日人群中与父亲走失	381
一五二、一个醉鬼烧毁了自己的存粮	383
一五三、一个人谴责一个犯罪的人	384